



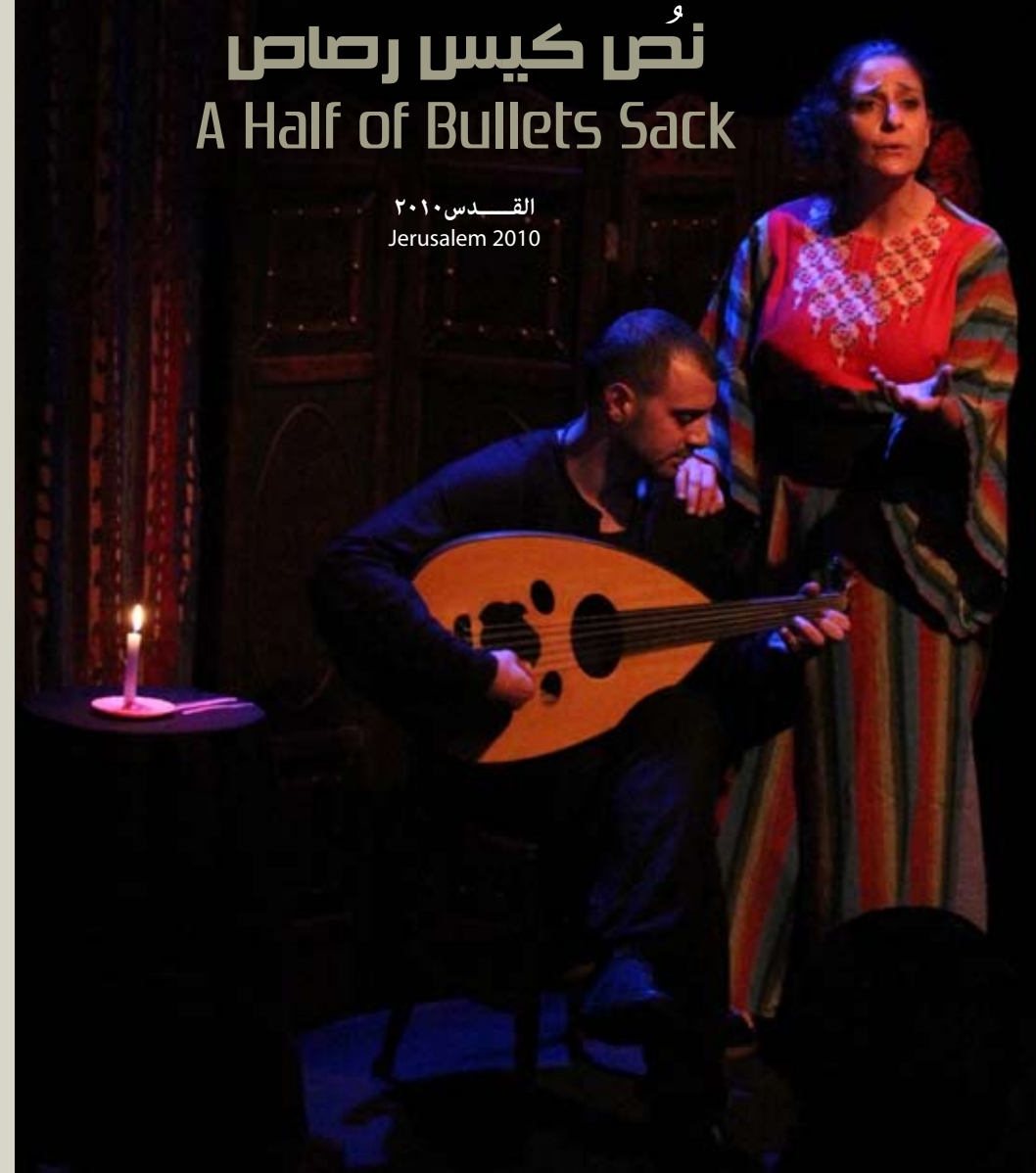
المسرح الوطني الفلسطيني/الحكواتي

The Palestinian National Theatre / Al Hakawati

# نص كيس رصاص

## A Half of Bullets Sack

القدس ٢٠١٠  
Jerusalem 2010



تأليف : كامل الباشا.

تصميم واخراج: عبد السلام عبده وطاقم العمل

تمثيل وغناء: ريم تلحمي، رجائي صندوقة،

عامر الاشهب، عبد السلام عبده

تصميم اضاءه: رمزي الشيخ قاسم

رسومات: نزيه المغربي

مونتاج مؤثرات صوتيه: علي ياسين

ترجمة الكتيب: رزان عابدين

تصميم وطباعة الكتيب: مؤسسة امرزيان

اغنية بيدور : كلمات لؤي الجيوسي، الحان: جميل السايح

اغنية يتجدد فينا العالم: كلمات صخر حبش

والحان جميل السايح

اغنية القدس: الحان عامر الاشهب

انتاج المسرح الوطني الفلسطيني/الحكواتي ٢٠١٠

بدعم من مؤسسة عبد المحسن القطان، في اطار برنامج

دعم الثقافة والفنون الممول من مؤسسة فورد

شكر خاص:

عبد القادر فيصل الحسيني

جميل السايح

كميليا عراف بدر

علي ياسين

خالد المحتسب

رمزي مقدسي

تامر عبيدات

ولعائلاتنا الذين احتملوا غيابنا طوال فترة التدريبات



Written By: **kamel El Basha**

Designed &Directed by: **Abd Al Salam Abdo and the staff**

Actors and Singers: **Reem Talhami, Raja'i Sandoka, Abd Al Salam Abdo, Amer Al Ashhab .**

Lightening: **Ramzi Sheikh Qassem**

Paintings: **Nazeh Al Mugarbi**

Montage and Sound effects: **Ali Yassin**

Translation: **Razan Abdin**

Designed and printed: **Emerezian Est.** Jerusalem

Bedor Song: Lyrics: **Luay Al Jayouse**

Music: **Jamel Al Saeh**

Ytajadad Fena Al Alam song: Lyrics: **Sakher Habash**

Music: **Jamel Al Saeh**

Alkods : Music: **Amer Al Ashhab**

Production: **The Palestinian National Theatre 2010**

**Sponsored by: A. M. Qattan Foundation. within the program of supporting culture and arts funded by Ford Foundation**

Special Thanks to:

**Abd Al Qadir Al Husseni**

**Jamil Al saeh**

**Kmelia Araf Badr**

**Ali Yassin**

**Khaleed Muhtaseb**

**Ramzi Maqdisi**

**Tameer Obidat**

And for our families whom endure our absence through Rehearsals



المسرح الوطني الفلسطيني/ الحكواتي

The Palestinian National Theatre

شارع ابو عبيدة - ص.ب. ٢٠٤٦٢ القدس - فلسطين. هاتف: ٠٢-٦٢٨٠٩٥٧ - البريد الالكتروني: info@pnt-pal.org

Abu Obaida St. P.O.Box 20462 Jerusalem, Palestine. Tel: 02-6280957 Email: info@pnt-pal.org.

القدس.. بلد الياسمين والريحان والزعتر.. فيها القلب

هيمنان.. والعين تذرّف دمع ، اتلّطخ الحيطان.. من

مشهد الطغيان فوق السور بتمختر.. عروس متوجه على

قمة جبل.. بفضنها سور صخور.. بلمع بضو الشمس

كالبلور والمرمر.. يا ملطمه يا مسخمه ! اصحي على

حالك.. زيدي عدوك قهر تنقول نياك

المسرحية

هي محاولة لإعادة إحياء مسرح خيال الظل، تأتي في اطار احياء التراث المسرحي

الفلسطيني، نحاول فيها الدمج بين تقاليد هذا الشكل المسرحي وبين العودة

بذاكرتنا للفترة التاريخية التي شهدت نضالات رجالاتنا العظماء.

كميليا (ريم تلحمي) تدعوكم لمشاركتها فرحة اعادة افتتاح مقهى حجي صالح،

ذاك الحكواتي المخايل الذي قضى شهيدا اثر معركة القسطل تاركا ميراثا عظيما

تحاول كميليا إعادة إحياءه بعد أربعين عاما من رحيله، بمساعدة ابن حارتها

عبوده ( عبد السلام عبده) وبطلي مسرح خيال الظل كراكوز وعبواظ، تواجه

فشل زوجها عبد القادر (رجائي صندوقه)، ونكوص ابنها صالح (عامر الاشهب).

فهل تنجح؟

العمر المناسب: مسرحيه للعائلة من جيل ١٢ سنه فما فوق .

مدة المسرحية :٧٠ دقيقة.

Jerusalem.. The Town of jasmine, basil and

thyme.. Which the heart adores.. And the eye shed

tears that stained the walls.. From the scenes of

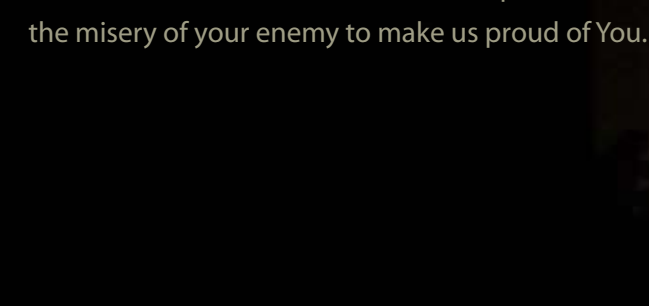
tyranny over the wall strutting.. A Crowned Bride

on the top of the mountain.. Surrounded by a wall

of rock. And reflects the sunshine as Crystal and

alabaster.. Oh Dear miserable !! wake up.. Increase

the misery of your enemy to make us proud of You.



The Play

This play is an attempt to bring The Shadow “Khaial Al-Thill”

theater into life and it comes within the context of reviving

the Palestinian theatrical heritage. We try to combine this

theatrical form with the dream of going back to the time

that witnesses the struggle of our greatest men. Kamiliah (

Reem Talhami) is inviting you to join her joy of re-opining

“Haji Salih” cafe; that great story teller who died as a martyr

after “Al-Qastal” battle leaving a great legacy behind. With

the help of her neighborhoods friend: Abodih “Abd Al-Salam

Abdo”and the heroes of “khaial Al-Thill” theater Karakoaz

and A`iwath to face the failure of her husband Abd Al-Qader

“Raja`i sandoka” and the regression of her son Salih” Amir

AlAshhab” to revive Haj Salih after 40 years of his leave.

So will she be able to do it?

Appropriate age: Families and Adults 12+.

Play’s Duration : 70 Min.

Play’s Duration : 70 Min.

Play’s Duration : 70 Min.

Play’s Duration : 70 Min.

Play’s Duration : 70 Min.

Play’s Duration : 70 Min.



## The General Manger Note

Based on the theatre's role in presenting and producing a theatrical works for Palestinian writers and within the social and Cultural responsibility to preserve the oral history and heritage and to open new opportunities to provide the local artist with a new experience. This works come to revive the life of an old art that was absent which is "The shadow Theatre". Despite the political and economical conditions which the region face , the Palestinian culture didn't gain enough support from officials and that what happened in this production. Despite the many promises that we had the theatre just receive a partial support from Al Qattan Foundation and we are thankful for them and the staff in this special production that we wish to fulfill your expectations.

**Jamal Gosheh**  
PNT General Manger

## The Author's Note

In my writing experience and for the third time the idea of this play comes from the creative artist Abd Al Salam Abdo besides two previous plays ( Hdedon wal Gola) and (Deek Al jen) . Abd Al Salam put me as usual and without being aware in a big challenge to revive the Shadow theatre which nearly extinct. We started with a simple idea which evolved through studying a lot of scripts ,the history of the shadow theatre and its political and social turn. All that made me aware of the shadow theatre strength as a tool which we need as Palestinians to restore our nearly extinct awareness. The staff and I worked very hard to present a play that achieves our aim to revive the shadow theatre and raising our awareness of it.

**Kamel Al basha**  
Occupied Jerusalem

## The Director's Note

This Play comes as achievement for a dream I have always dreamt. The shadow Theatre is one of the oldest forms of theatre which was existed in Palestine and maybe it considers as the base of the Palestinian and Arabic theater. In addition, through my specialization in children's theatre I worked on implementing too many works that depends on puppet and puppetry. At this time I realized the importance of reviving this kind of theatre again. To implement this play in a professional way I collected a set of books and references about the origin, development and disappearance of the shadow theatre . It is known that this type of theatre needs a privacy in manufacturing the puppets which was recognized ten centuries ago. This puppets made of buffalo skin and we lack this technology puppet manufacturing and it's the reason that prevented me from applying this art on stage . Before 3 years and particularly in Lyon-France I have met Cengiz Ozek at a conference for puppets makers and he add to my knowledge in this kind of art. Regarding to that I worked in coordination with Al Qattan Foundation and the Palestinian National Theater to host this artist in the city of Jerusalem for a seven days workshop about how to make this puppets and how to move it to be similar to the old one. Here we began the first step to apply this play and to restore this kind of theatre.

**Abed Abdo**



## كلمة المخرج

هذه المسرحية تأتي تحقيقاً لحلم لطالما حلمت بان ينفذ على خشبة المسرح، خيال الظل من أقدم اشكال المسرح التي كانت موجودة في فلسطين وربما تعتبر أساسا للمسرح الفلسطيني والعربي، وضمن مجال تخصصي في مسرح الطفل ( الدمى و العرائس ) فقد قمت بالعمل على تنفيذ جميع انواع الدمى و العرائس. خلال هذه الفترة ايقنت اهمية احياء مسرح خيال الظل من جديد . ولكي تكون هذه التجربة منفذه بالشكل الصحيح قمت بجمع مجموعة من الكتب و المراجع حول مسرح خيال الظل ونشأته وتطوره واختفائه . ومن المعروف أن هذا النوع من المسرح بحاجة الى خصوصية في صناعة الدمى والتي كان متعارف عليها منذ عشرات القرون فهذه الدمى تصنع من جلد الجاموس ونحن نفتقر الى هذه التقنية في تصنيع هذا النوع من الدمى الامر الذي منعي من تطبيق هذا النوع من الفن على خشبة المسرح . التقائي بالفنان التركي جانكيز اوزيك في مؤتمر لصانعي الدمى في مدينة ليون - فرنسا قبل ٣ اعوام وتواصلتي معه زادت من معرفتي بهذا النوع من الفنون حيث عملت بالتنسيق مع مؤسسة القطان و المسرح الوطني الفلسطيني لاستضافة هذا الفنان في مدينة القدس لعمل ورشة لمدة ٧ ايام حول كيفية صناعة هذه الدمى وتحريكها لتكون مشابهة للدمى القديمة ومن هنا انطلقت اول خطوه عملية لاستعادة مسرح خيال الظل.

**عبد السلام عبده**

## مسرح خيال الظل

لا نعرف على التحديد موطن او تاريخ نشأته ، اهو الصين ام ايران ام تركيا ام غيرها ، ولكننا نعرف ان اقدم ما وصلنا من نصوص هذا الشكل المسرحي - الذي عرفه العالم ومن ضمنه فلسطين - هو بابات ابن دانيال الذي عاش في مصر في العصر الفاطمي ، ولكن هذا بطبيعة الحال لا ينفي وجود نصوص قبل ابن دانيال فالنضوج الفني الذي وصلته نصوصه يعزز الاعتقاد بانه يسير على درب من سبقوه. واستمر مسرح خيال الظل في فلسطين كما في سائر البلدان العربية والاسلامية حتى ستينيات القرن الماضي ، وسجل لنا الباحثون مجموعة من النصوص واسماء مخاييلين ومقاهي كانت بمثابة دور عرض . وفي القدس ما يزال بعض اهلها يذكرون المخاييل الطرابلسي ( طرابلس الشام ) وعازفه عبد السلام الاقرع الذي كان يقيم في القدس طوال شهر رمضان ويقدم خيالاته في مقاهيها منتقلا من باب حطه الى حارة السعدية الى باب العامود في عروض شيقة تتسابق الناس على متابعتها .



## كلمة مدير عام المسرح

انطلاقاً من دور المسرح بتقديم وإنتاج أعمال مسرحية لكتاب فلسطينيين وضمن مسؤوليته الاجتماعية و الثقافية للحفاظ على التراث و التاريخ الشفوي وفتح آفاق جديدة لإكساب الفنانين المحليين خبرات جديدة و يأتي هذا العمل في إطار إعادة الحياة لإحدى الفنون القديمة التي غابت وهي خيال الظل. ورغم الظروف السياسية و الاقتصادية التي تمر بها المنطقة إلا أن الثقافة الفلسطينية لم تحظى بالدعم الكافي من المسؤولين وهذا ما حصل في هذا الإنتاج برغم الوعود الكثيرة إلا أن المسرح لم يحظى إلا بدعم جزئي من مؤسسة القطان فالشكر لهم على ذلك ولطاقم العمل في هذا الإنتاج الخاص والذي نأمل أن ينال إعجابكم .

**جمال غوشة**

مدير عام المسرح الوطني الفلسطيني

## كلمة المؤلف

للمرة الثالثة في تجربتي الكتابية تأتي فكرة هذه المسرحية من الفنان المبدع عبد السلام عبده فقد سبقتها كتابتي لمسرحيتي حديدون والغولة (مشاركة مسرح الرواة) وديك الجن. لقد وضعني عبد السلام كعادته ودون ان يدري امام تحد كبير هو احياء مسرح خيال الظل الذي يوشك على الانقراض . بدأتاً بفكرة بسيطة تطورت من خلال دراستي للعديد من النصوص ولتاريخ مسرح خيال الظل ودوره الاجتماعي والسياسي مما جعلني ادرك قوته كأداة نحتاجها كلفلسطينيين لاستعادة وعينا الذي اوشك على الانقراض. وبيدنا ( انا وطاقم عمل المسرحية) جهداً كبيراً لتقديم مسرحية تحقق غاية الاحياء لمسرح خيال الظل ، ولوعينا على حد سواء. ولكن المسرحية تبقى غير مكتمله ، واكتمالها يتجسد بوجودكم انتم ( الجمهور ) اهم عنصر لنجاح اي عمل فني .

**كامل الباشا**

القدس المحتلة

## القسطل، معركة فاصله

من القدس توجه الحسيني إلى القسطل بسرعة، فوصلها ظهيرة السابع من نيسان، وعمد على الفور إلى إعادة تنظيم صفوف المجاهدين، وعين على اليمينته في الجهة الشرقية ، المجاهد حافظ بركات ، وعلى الميسرة من الجهة الغربية، الشيخ هارون بن جازي، وفي القلب فصيلتان بقيادة إبراهيم أبو دية ، وفي موقع القيادة كان الحسيني وفصيلي اسناد يقودهما كل من عبد الله العمري وعلي الموسوس، وبدأ الهجوم وفق هذا الترتيب ، لتتمكن قوات القلب والمسيرة من اكتساح مواقع العدو واستحكاماته الأمامية، ولكن التقدم كان صعباً بسبب قلة الذخيرة، وأصيب إبراهيم أبو دية مع ستة عشر من رجاله بجراح، هنا اندفع عبد القادر الحسيني لانقاذ الموقف، فاقتمم القرية مع عدد من المجاهدين تحت وإبل من نيران الصهاينة، ومع طلوع فجر الثامن من نيسان، وقع عبد القادر ومن معه في طوق الصهاينة مما أدى إلى استشهاده، فاندفعت نجدات كبيرة إلى القسطل، كان من بينها حراس الحرم القدسي الشريف، لكن هذه النجدات على كثرتها لم تكن مننظمة .



## Al Qastal : A decisive Battle

From Jerusalem Abd Al Qadir Al Husseini went to Al Qastal quickly, he arrived at the afternoon of the seventh of April. Immediately he started reorganizing the Mujahiden. At the starboard of the eastern side he appointed Hafez Barakat, and at the starboard of the western side he appointed Al shekh Haroon Bin Hijaz. At the middle two platoons led by Ibrahim Abu Dayya and Al Husseini and Abed Allah Aloumari and Ali al Mwaswis as a headquarters. In addition he put a two supportive platoons for the opposite side.

Based on this arrangements the attack began and the heart of the army started attacking the enemy and its fronted places, but the progress was difficult because the lack of the ammunition , Ibrahim Abu Dyya and sixteen of his men were wounded. Abd Al Qader al Husseini rushed to save the situation .He stormed the village with a number of his men under the intensive Zionist fire. With the daybreaks of the 8<sup>th</sup> of April Abd Al qader and his men was surrounded and Abd al Qadir Was killed. A huge and unarranged aids rushed to Al Qastal including Al Haram Guards but it was unhelpful.